

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pytał ich o (ich) powodzenie i powiedział: Jak się ma wasz sędziwy ojciec, o którym mi mówiliście? Czy jeszcze żyje?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On z kolei zapytał ich o zdrowie i o zdrowie ich sędziwego ojca, o którym mówili mu wcześniej: Czy wasz ojciec wciąż żyje?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dowiadywał się, jak się im powodzi, i zapytał: Czy wasz ojciec jest zdrowy, ten starzec, o którym mi opowiadaliście? Czy jeszcze żyje?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytał ich, jakoby się mieli, i rzekł: Zdrowże jest ojciec wasz stary, o którymście mi powiadali? Żywże jeszcze?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on łaskawie je pozdrowiwszy, pytał ich, mówiąc: Zdrowże jest ociec wasz stary, o którymście mi powiadali? Żyw jeszcze?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś, zapytawszy ich o zdrowie, rzekł: Czy wasz sędziwy ojciec, o którym mi mówiliście, dobrze się miewa? Czy jeszcze żyje?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś pytał ich, jak im się powodzi, i rzekł: Czy zdrow jest stary ojciec wasz, o którym mi opowiadaliście? Czy jeszcze żyje?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś zapytał ich o zdrowie: Czy wasz stary ojciec, o którym mi mówiliście, jest zdrowy? Czy jeszcze żyje?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On dowiadywał się, jak się im powodzi i zapytał: „Czy zdrowy jest wasz stary ojciec, o którym mówiliście? Czy jeszcze żyje?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zapytał ich o zdrowie, a potem powiedział: - Czy zdrow jest wasz stary ojciec, o którym opowiadaliście? Czy żyje jeszcze?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zapytał ich, jak im się wiedzie i powiedział: Czy dobrze się ma wasz stary ojciec, o którym wspominaliście, że jeszcze żyje?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Запитав же їх: Як маєтеся? І сказав їм: Чи ваш старий батько, про якого ви говорили, здоровий? Чи ще живе?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zapytał ich o zdrowie oraz powiedział: Czy zdrowy jest wasz ojciec, starzec o którym mówiliście; czy jeszcze żyje?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem zapytał, czy mają się dobrze, i rzekł: ”Czy wasz ojciec, starzec, o którym mówiliście, ma się dobrze? Czy jeszcze żyje?”